

**RECUEIL DE FRAGMENTS
ŒUVRES DU ROI JUBA II
UN ROI PARMIS LES SAVANTS**



**TOME – XI
Épigramme
Grec – Latin – Français**



Fragment N°84
Athénée – Les Déiposophes – Livre VIII

Grec :

Ὅμοφάγος δ' ἦν καὶ Λεοντεὺς ὁ Ἀργεῖος τραγωδός, Ἀθηνίωνος μὲν μαθητῆς, οἰκέτης δὲ γενόμενος Ἰόβα τοῦ Μαυρουσίων βασιλέως, ὡς φησὶν Ἀμάραντος ἐν τοῖς Περὶ σκηνῆς, γεγραμέναι φάσκων εἰς αὐτὸν τὸδε τὸ ἐπίγραμμα τὸν Ἰόβαν, ὅτε κακῶς τὴν Ὑψιπύλην ὑπεκρίνατο· Μὴ με Λεοντῆος τραγικοῦ κιναρηφάγου ἦθος λεύσσω· Ὑψιπύλης ἐς κακὸν ἦτορ ὄρα. Ἦμην γάρ ποτ' ἐγὼ Βάκχῳ φίλος, οὐδέ τιν' ὤδε γῆρυν χρυσολόβοις οὔασιν ἠγάσατο. Νῦν δέ με χυτρόποδες, κέραμοι καὶ ξηρὰ τάγηννα χήρωσαν φωνῆς, γαστρὶ χαριζόμενον.

Latin :

Obsonii lurco fuit etiam Leonteus Argivus, tragoedus, Athenionis discipulus, domesticus Jubae regis Mauritaniae, ut tradit Amarantus in libro De scena; ubi ait quum Hypsipylen male egisset, scripsisse in eum Jubam tale epigramma: Leontei tragici cinarae lurconis ingenium spectaturus, ne Hypsipyles aegrum pectus respice. Fui enim ego quondam baccho carus, nec ille sonos cujusquam auro-perculsis auribus probavit. Nunc me vero pediculatae ollae siccaeque sartagine privarunt voce, ventri gratificantem.

Français :

Leonteus d'Argos, acteur tragique, et disciple d'Athénion, était aussi du même goût. Amaranthus rapporte, dans son Traité du Théâtre, que ce Leonteus était attaché à la personne de Juba, roi de Mauritanie, et que ce prince fit sur lui cette épigramme badine, parce qu'il avait mal représenté Hypsipyle.

« En considérant la voix de Leonteus le tragique et mangeur d'artichauts, ne prends pas garde s'il a mal rendu le rôle d'Hypsipyle. J'ai fait jadis les agréments de Bacchus, qui n'admire le gosier de personne (comme Midas) avec des oreilles d'or. Mais maintenant les ragoûts et les fritures ont privé Leonteus de la voix, par la complaisance qu'il a eue pour son ventre. »



Sources – Épigramme – TOME XI :

DFHG Project

<http://www.dfhgproject.org/DFHG/digger.php?what%5B%5D=author%7CJUBA+MAURITANUS&onoffswitch=on>

Fragmenta Historicorum Graecorum : Volume 3 De Karl Otfried Müller

https://books.google.fr/books?id=beoUAAAAQAAJ&pg=PA469&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false

Fragments N° 84 :

Les Déiosophes par Athénée de Naucratis – **Livre 8**

Site : Remacle.org

<http://remacle.org/bloodwolf/erudits/athenee/livre8.htm>

Crédit Photos page de garde :

Buste de Juba II © Yves Inquierman

Epigramme de Juba I & Juba II

Ouvrage : Illustrium imagines

Auteur : Théodor Galle (1571-1633)

Profession : Graveur

Date : 1606

Lien : <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84521435>

